

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

доц., к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Научный семинар»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Научный семинар» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»

ПК-11 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с формированием навыков и умений проводить научно-исследовательскую работу по актуальным проблемам современной лингвистики и переводоведения.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *семинары, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель научного семинара – выработать приемы и навыки самостоятельной научной работы в области лингвистики и переводоведения, в том числе и в процессе написания магистерской диссертации. Студенты должны быть способны самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальные научные проблемы, имеющие теоретическую и практическую значимость, результаты которых могут быть использованы в научно-исследовательской и практической переводческой деятельности. При решении научных проблем студенты должны осваивать и применять в своей работе инновационные методы исследования, современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных данных.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.1 знать методы критического анализа и системного подхода; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемных ситуаций УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)	УК-4.3.2 знать современные технологии, обеспечивающие коммуникацию и кооперацию в цифровой среде УК-4.У.1 уметь применять на практике технологии коммуникации и кооперации для академического и профессионального взаимодействия, в том числе в цифровой

	языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	среде, для достижения поставленных целей
Профессиональные компетенции	ПК-11 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-11.3.1 знать инструментарий и виды научного исследования, методологические основы, современные направления исследований в области теории и практики перевода; инструментарий и виды лингвистического исследования, современные направления междисциплинарных исследований в области теоретического и прикладного языкознания ПК-11.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях,
- Машинный перевод и постредактирование машинного перевода,
- Профессионально-ориентированный перевод.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Актуальные проблемы современного переводоведения,
- Русский язык для переводчиков,
- Компьютерные технологии и автоматизированный перевод,
- Компьютерные программы в лингвистических исследованиях,
- Методология и методы лингвистических исследований,
- Производственная практика научно-исследовательская.
- Производственная переводческая практика.
- Производственная преддипломная практика

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
--------------------	-------	---------------------------

		№1	№2	№3
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	3/ 108	1/ 36	1/ 36	1/ 36
Из них часов практической подготовки	12	4	4	4
Аудиторные занятия, всего час.	51	17	17	17
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	51	17	17	17
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)				
Самостоятельная работа, всего (час)	57	19	19	19
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Зачет, Зачет, Зачет	Зачет	Зачет	Зачет

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 1					
<i>Раздел 1.</i> <i>Предполагаемая тематика научных исследований</i>					
Тема 1.1. Знакомство с возможной тематикой научно-исследовательских работ по выбранному направлению. Аналитический обзор научных работ (диссертации, монографии, статьи).		2			4
Тема 1.2. Обоснование предполагаемой темы магистерского исследования, его актуальности, предполагаемая теоретическая и практическая значимость. Оценка научной изученности темы. Гипотеза исследования.		3			2
<i>Раздел 2.</i> <i>Системы научного цитирования</i>					
Тема 2.1 Научные журналы. Системы научного цитирования. Рефераты статей.		4			4
<i>Раздел 3. Работа с научной литературой</i>					
Тема 3.1 Работа с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. Формирование библиографического списка и базы источников. Работа с каталогами.		4			5

Тема 3.2 Конспектирование, структурирование текста научной работы, общая схема аргументации и контраргументации. Основы академического письма.		4			4
Итого в семестре:		17			19
Семестр 2					
<i>Раздел 4. Методология научных исследований</i>					
Тема 4.1 Анализ ключевых публикаций (классических и современных) по лингвистике и переводоведению, связанных с темами исследований и раскрывающих теоретическую часть изучаемой проблемы. Основные теоретические результаты и модели, используемые в качестве базы научного исследования, формулировки гипотезы исследования и характеристики методологического аппарата исследования.		5			5
Тема 4.2 Доклады и презентации о вкладе классиков лингвистики и переводоведения в развитие лингвистической науки (в соответствии с выбранной темой исследования). Научная аргументация и контраргументация. Обсуждение инструментария и методологического аппарата исследования.		4			5
Тема 4.3 Представление промежуточных результатов научно-исследовательской работы студентов.		4			4
Тема 4.4 Подготовка статьи к публикации. Аннотация научной статьи. Структура и критерии научной публикации. Научная этика. Научная дискуссия.		4			5
Итого в семестре:		17			19
Семестр 3					
<i>Раздел 5. Систематизация полученных результатов и их обработка</i>					
Тема 5.1 Систематизация и обработка результатов проведенного научного исследования. Методика исследования и способ описания. Доклады и презентации. Методология проведения эмпирических исследований.		6			7
Тема 5.2 Сообщения о прошедших научных конференциях.		2			2
Тема 5.3 Анализ материала и его репрезентативность. Обсуждение результатов научного исследования в процессе подготовки магистерской диссертации.		6			6
Тема 5.4 Презентация результатов научных работ.		3			4
Итого в семестре:		17			19

Итого		51			57
-------	--	----	--	--	----

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 1					
1	Знакомство с возможной тематикой научно-исследовательских работ по выбранному направлению. Аналитический обзор научных работ (диссертации, монографии, статьи).	Обсуждение и дискуссия	2	2	1
2	Обоснование предполагаемой темы магистерского исследования, его актуальности, предполагаемая теоретическая и практическая значимость. Оценка научной изученности темы. Гипотеза исследования.	Обсуждение и дискуссия	3	3	1
3	Научные журналы. Системы научного цитирования.	Обсуждение и дискуссия. Учебная	4	4	2

	Рефераты статей.	конференция			
4	Работа с основными информационно-поисковыми и экспертными системами. Формирование библиографического списка и базы источников. Работа с каталогами.	Обсуждение и дискуссия	4	4	3
5	Конспектирование, структурирование текста научной работы, общая схема аргументации и контраргументации. Основы академического письма.	Обсуждение и дискуссия. Учебная конференция	4	4	3
Семестр 2					
6	Анализ ключевых публикаций (классических и современных) по лингвистике и переводоведению, связанных с темами исследований и раскрывающих теоретическую часть изучаемой проблемы.	Обсуждение и дискуссия	2	2	4
7	Основные теоретические результаты и модели, используемые в качестве базы научного исследования, формулировки гипотезы исследования и характеристики методологического аппарата исследования.	Обсуждение и дискуссия	3	3	4
8	Доклады и презентации о вкладе классиков	Обсуждение и дискуссия	4	4	4

	лингвистики и переводоведения в развитие лингвистической науки (в соответствии с выбранной темой исследования). Научная аргументация и контраргументация. Обсуждение инструментария и методологического аппарата исследования.				
9	Представление промежуточных результатов научно-исследовательской работы студентов.	Обсуждение и дискуссия	4	4	4
10	Подготовка статьи к публикации. Аннотация научной статьи. Структура и критерии научной публикации. Научная этика. Научная дискуссия.	Обсуждение и дискуссия	4	4	4
Семестр 3					
11	Систематизация и обработка результатов проведенного научного исследования. Методика исследования и способ описания. Доклады и презентации.	Обсуждение и дискуссия	4	4	5
12	Методология проведения эмпирических исследований.	Обсуждение и дискуссия	2	2	5
13	Сообщения о прошедших научных конференциях.	Обсуждение и дискуссия	2	2	5
14	Анализ материала и его	Обсуждение и дискуссия	6	6	5

	репрезентативность. Обсуждение результатов научного исследования в процессе подготовки магистерской диссертации.				
15	Презентация результатов научных работ.	Обсуждение и дискуссия	3	3	5
Всего			51		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час	Семестр 2, час	Семестр 3, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	15	5	5	5
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	6	2	2	2
Домашнее задание (ДЗ)	33	11	11	11
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	3	1	1	1
Всего:	57	19	19	19

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в
п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://e.lanbook.com/book/110011?category=24487	ТабанакOVA В. Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография, 2013	
https://e.lanbook.com/book/140212?category=24487	Татарницева С. Н., Мордвинова О. П., Насонова А. А. Читаем методическую литературу: Практикум, 2015	
https://e.lanbook.com/book/70406?category=24487	Темиргазина З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике: учебное пособие, 2015,	
https://e.lanbook.com/book/143734	Головко Н. В Стилистика русского научного дискурса: учебное пособие, 2020,	
https://e.lanbook.com/book/76377	Ветошкин А.А. Язык и культура в гуманитарном научном дискурсе: монография, 2014	
https://e.lanbook.com/reader/book/72588/#1	Стариченко Б. Е., Семенова И. Н., Слепухин А.В. Проектирование диссертации магистра	

<p>https://znanium.com/catalog/product/965983– Режим доступа: по подписке.</p> <p>https://e.lanbook.com/book/112287</p> <p>http://e.lanbook.com/journal/issue/296252</p> <p>https://e.lanbook.com/search</p>	<p>образования, 2016,</p> <p>Бакулев В. А. Основы научного исследования: Учебное пособие [электронный ресурс]: Флинта, 2018</p> <p>Динамическая концепция метафоры: от Аристотеля до современной когнитивной лингвистики [Электронный ресурс] — Электрон. дан. // Вестник Омского университета. — 2015. — № 2. — С. 169 -177.</p> <p>Кожанов Д. А. Воздействие научного дискурса на художественный дискурс как проблема интердискурсивности: монография, 2017</p> <p>Когнитивно-прагматические векторы современного языкознания: сборник научных трудов, 2019</p>	
<p>https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer</p>	<p>Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода</p>	
<p>Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122674— Режим доступа: для авториз. пользователей.</p>	<p>Лингвистика XXI века: сборник научных трудов. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 943 с. — ISBN 978-5-9765-1818-6. — Текст: электронный</p>	
<p>Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/246500— Режим доступа: для авториз. пользователей</p>	<p>Современные методы исследований в психолингвистике: монография / под редакцией Т. Г. Кукулите [и др.]. — Санкт-Петербург: ИЭО</p>	

	СПБУТУиЭ, 2021. — 290 с. — ISBN 978-5-94047-769-3. — Текст: электронный	
--	---	--

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm	специализированный образовательный портал «Инновации в образовании»
http://lib.vvsu.ru http://emeraldinsight.com/ http://www.ebiblioteka.ru/	полнотекстовые базы данных
www.edu.ru	сайт Министерства образования РФ;
http://elibrary.ru/defaultx.asp	научная электронная библиотека «Elibrary»
http://www.eduhmao.ru/info	-информационно-просветительский портал «Электронные журналы»
www.diss.rsl.ru	электронная библиотека диссертаций
https://www.sciencedirect.com/	электронная библиотека научных статей на изучаемых иностранных языках
https://journals.plos.org/plosone/	электронная библиотека научных статей
https://scholar.google.com/	электронная библиотека научных статей

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов; Тесты

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться

100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Основные информационно-поисковые и экспертные системы, используемые при подготовке научного исследования.	УК-1.3.1

2	Критерии актуальности и новизны научной работы	УК-1.У.1
3	Системы научного цитирования.	УК-2.3.1
4	Организация и проведение экспериментальных исследований.	УК-2.3.2
5	Концептуализация исследования.	УК-2.В.2
6	Уровни исследования: теоретический и эмпирический.	УК-4.3.2
7	Систематизация и обработка результатов проведенного научного исследования.	УК-4.У.1
8	Прогнозирование в научном исследовании. Авторская терминология.	ПК-11.3.1
9	Язык и стиль научной работы. Общая схема аргументации и контраргументации.	ПК-11.У.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> <p><i>Современные направления исследований в области перевода и языкознания</i></p> <p>Современные исследования в теории перевода фокусируются на таких направлениях, как когнитивный перевод, культурный контекст перевода и использование технологий в переводческой практике. В области лингвистического исследования современное направление –изучение семантики и прагматики языка. Когнитивный подход акцентирует внимание на процессах мышления и решений и исследует, как переводчики воспринимают, понимают и воспроизводят информацию. Наука о переводе все чаще рассматривает, как культурные различия и широкий контекст влияют на выбор переводчика. С развитием технологий растет интерес к автоматизированным системам перевода, таким как машинный перевод и применение искусственного интеллекта. Эти технологии открывают новые возможности для ускорения процесса перевода, однако вызывают вопросы о качестве и адекватности перевода, что требует дальнейшего изучения.</p> <p>Какой из перечисленных подходов является наиболее важным для успешного проведения исследовательской деятельности в области теории и практики перевода?</p> <p>1. Когнитивный подход в современных исследованиях перевода.</p>	ПК-11

	2. Культурологический подход? 3. Технологический подход? 4. Исключительно лингвистический подход?			
2	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов</p> <p><i>Исследования в области теории и практики перевода требуют системного подхода и использования различных методологических инструментов. Исследователи уделяют внимание анализу переводческих ошибок, поскольку анализ позволяет выявить типичные трудности, с которыми сталкиваются переводчики, и предложить способы их преодоления. Уделяется внимание изучению роли перевода в межкультурной коммуникации, что позволяет глубже понять, как перевод влияет на восприятие и взаимодействие культур. Наконец, исследовательская деятельность включает в себя критику и развитие теоретических основ перевода, что позволяет совершенствовать практику перевода.</i></p> <p>Какие из перечисленных ниже аспектов являются ключевыми для проведения успешного исследования в области теории и практики перевода? Выберите все правильные варианты и обоснуйте свой выбор.</p> <p>Варианты ответов:</p> <p>А. Понимание культурного контекста оригинального текста В. Анализ переводческих ошибок С. Изучение роли перевода в межкультурной коммуникации D. Разработка маркетинговых стратегий для переводческих услуг Е. Адаптация текстов при переводе F. Критика и развитие теоретических основ перевода</p>	ПК-11		
3	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце</p> <p><i>Современные требования к разработке прикладных теорий перевода предполагают не только углубленный анализ традиционных переводческих методов, но и интеграцию новых технологий и междисциплинарных подходов. Важным аспектом является учёт влияния цифровой среды на переводческую деятельность, что требует разработки теорий, адаптированных к использованию автоматизированных и машинных переводов. Кроме того, в условиях глобализации становится всё более важным учитывать культурное разнообразие и влияние мультимодальных текстов на процесс перевода. Исследователи должны разрабатывать теории, которые могут быть применимы в различных профессиональных контекстах, обеспечивая при этом высокое качество и адекватность перевода в условиях постоянных изменений в языке и культуре. Современные прикладные теории перевода также требуют анализа и тестирования новых переводческих стратегий в условиях реального времени, чтобы обеспечить их актуальность и практическую значимость.</i></p> <table><tr><td>Современные требования к</td><td>Описание</td></tr></table>	Современные требования к	Описание	ПК-11
Современные требования к	Описание			

	разработке теорий перевода		
	1. Влияние цифровой среды на перевод	А. Анализ и адаптация переводческих методов для работы с мультимодальными текстами	
	2. Учет культурного разнообразия	В. Разработка теорий, применимых в условиях глобализации и межкультурной коммуникации	
	3. Интеграция новых технологий	С. Создание и тестирование стратегий перевода с использованием автоматизированных инструментов	
	4. Разработка теорий для различных профессиональных контекстов	Д. Использование машинного перевода и других цифровых инструментов	
	5. Тестирование стратегий перевода в реальном времени	Е. Проверка эффективности новых стратегий в различных условиях	
4.	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p>В процессе создания и применения современных прикладных теорий перевода необходимо пройти несколько ключевых этапов:</p> <p>А. Тестирование и оценка стратегий в реальных условиях перевода</p> <p>В. Анализ текущих теоретических подходов и выявление ограничений</p> <p>С. Интеграция результатов исследований в практику</p> <p>Д. Разработка новых стратегий, адаптированных к мультимодальным текстам</p> <p>Е. Исследование влияния новых технологий на переводческий процесс</p> <p>Определите логическую последовательность этапов.</p>		ПК-11
5	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:</p> <p><i>Современная наука о переводе представляет собой динамичную и многогранную область, которая активно развивается в ответ на изменяющиеся требования глобализованного мира. Способность осуществлять исследовательскую деятельность в этой области требует глубокого понимания как теоретических основ, так и практических аспектов перевода. Исследования в области практики перевода все больше фокусируются на технологических инновациях и их влиянии на процесс перевода. Развитие технологий, таких как нейронные сети и машинное обучение, кардинально изменяет подходы к переводу. Исследования в этой области пытаются дать ответ на вопрос, могут ли эти системы поддерживать или даже заменить человеческий перевод, а также как обеспечить высокое качество перевода в условиях больших объемов данных и многоязычных систем.</i></p> <p>Как вы считаете, могут ли эти системы заменить «человеческий» перевод?</p>		ПК-11

6	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p>Технологический компонент профессионализма переводчика</p> <p>1) эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода;</p> <p>2) готовить, обрабатывать и управлять файлами и другими медиа/источниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа;</p> <p>3) использовать традиционные методы перевода;</p> <p>4) оценивать релевантность систем машинного перевода при переводе и при необходимости внедрять соответствующую систему в процесс перевода;</p> <p>5) продуктивно использовать необходимые компьютерные приложения, включая полный спектр офисного программного обеспечения, и быстро адаптироваться к новым инструментам и новым цифровым ресурсам.</p>	ПК-11														
7	<p>К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце</p> <p>Существует несколько информационно-поисковых и экспертных систем. Установите соответствие систем и задач, которые они решают:</p> <table><tr><th>Системы</th><th>Задачи</th></tr><tr><td>1 Базы данных</td><td>А. Предоставляют исследователям доступ к полным текстам статей, книг и других научных публикаций</td></tr><tr><td>2 Системы управления знаниями</td><td>В. Предоставляют исследователям доступ к аннотациям и рефератам научных публикаций.</td></tr><tr><td>3 Онлайн-платформы</td><td>С. Включают программные решения для анализа данных, статистики и моделирования, которые помогают в интерпретации полученных результатов.</td></tr><tr><td>4 Аналитические платформы</td><td>Д. Позволяют исследователям находить научные статьи, конференционные материалы и другие научные публикации.</td></tr><tr><td>5 Электронные библиотеки</td><td>Е. Используются исследователями для анализа и синтеза информации, часто с применением методов искусственного интеллекта для оценки качества научных исследований.</td></tr><tr><td>6 Реферативные журналы и базы данных</td><td>Ф. Помогают исследователям совместно работать над проектами, управлять библиографией и делиться</td></tr></table>	Системы	Задачи	1 Базы данных	А. Предоставляют исследователям доступ к полным текстам статей, книг и других научных публикаций	2 Системы управления знаниями	В. Предоставляют исследователям доступ к аннотациям и рефератам научных публикаций.	3 Онлайн-платформы	С. Включают программные решения для анализа данных, статистики и моделирования, которые помогают в интерпретации полученных результатов.	4 Аналитические платформы	Д. Позволяют исследователям находить научные статьи, конференционные материалы и другие научные публикации.	5 Электронные библиотеки	Е. Используются исследователями для анализа и синтеза информации, часто с применением методов искусственного интеллекта для оценки качества научных исследований.	6 Реферативные журналы и базы данных	Ф. Помогают исследователям совместно работать над проектами, управлять библиографией и делиться	ПК-11
Системы	Задачи															
1 Базы данных	А. Предоставляют исследователям доступ к полным текстам статей, книг и других научных публикаций															
2 Системы управления знаниями	В. Предоставляют исследователям доступ к аннотациям и рефератам научных публикаций.															
3 Онлайн-платформы	С. Включают программные решения для анализа данных, статистики и моделирования, которые помогают в интерпретации полученных результатов.															
4 Аналитические платформы	Д. Позволяют исследователям находить научные статьи, конференционные материалы и другие научные публикации.															
5 Электронные библиотеки	Е. Используются исследователями для анализа и синтеза информации, часто с применением методов искусственного интеллекта для оценки качества научных исследований.															
6 Реферативные журналы и базы данных	Ф. Помогают исследователям совместно работать над проектами, управлять библиографией и делиться															

		результатами	
8	<p><i>Производственный процесс письменного перевода имеет свои особенности и стандарты, которые регламентируются, например, такими международными документами как сертификат ISO 17100.</i></p> <p>Установите последовательность этапов производственного процесса при выявлении потребностей и требований заказчика:</p> <p>А. Формат текущий и требуемый финальный формат документа.</p> <p>В. Цена с учётом возможных скидок, надбавок за срочность и т. д.</p> <p>С. Наличие у заказчика готового глоссария и справочных документов.</p> <p>Д. Требования заказчика к готовому документу.</p> <p>Е. Язык исходного документа и язык перевода, т. е. рабочая языковая пара.</p> <p>Ф. Предназначение переводимых документов.</p>	ПК-11	
9	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ</p> <p><i>Управление производственным процессом требует не только глубоких знаний в профессиональной области, но и способности координировать работу команды, эффективно распределять ресурсы и обеспечивать качество на каждом этапе. Важными аспектами являются правильная организация процесса, которая включает планирование, распределение задач, мониторинг хода работы и контроль качества. К тому же, в условиях ограниченных сроков и бюджета, управление производственным процессом требует оперативного принятия решений и гибкости в подходе к решению возникающих проблем. Также важна способность взаимодействовать с заказчиками для уточнения требований и получения обратной связи.</i></p> <p>Какие ключевые аспекты управления производственным процессом перевода играют решающую роль в обеспечении его успешности и почему?</p>	ПК-11	
10	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p>А. Переводчик адаптирует названия или термины, если это необходимо для сохранения символического значения и доступности текста.</p> <p>В. Переводчик проверяет адаптированный текст на предмет сохранения авторского замысла и общей целостности произведения.</p> <p>С. Переводчик принимает решение о том, какие реалии требуют адаптации, а какие могут быть оставлены без изменений с пояснительными примечаниями (при письменном переводе).</p> <p>Д. Переводчик анализирует культурно-специфические реалии в тексте и определяет, насколько они критичны для понимания основного содержания произведения.</p>	ПК-11	

Примечание: Система оценивания тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме прослушанной лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

В процессе изучения данного курса студенты должны:

- читать рекомендуемую научную литературу по теме научного исследования, выделять принципиальные теоретические положения;
- овладеть основными теоретическими положениями и терминологическим аппаратом по теме научного исследования
- критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения исследователей и практиков перевода по спорным и проблемным вопросам, подтверждая свою точку зрения примерами.
- В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки;
- составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе;
- включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы, далее самостоятельного поиска дополнительных научных источников по теме предполагаемого магистерского исследования, разобраться в иллюстративном материале;
- заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам;
- в процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретает практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить и понять логику и аргументацию автора монографии/статьи.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у магистранта, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной научной работе и подготовке к конференциям.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на семинарах, чтобы не оставлять пробелов в изучении, учиться вести научную дискуссию. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам в целом и по теме магистерского исследования в частности) и выполнение заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или источники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой